Zeitschrift: Bündnerisches Monatsblatt : Zeitschrift für bündnerische Geschichte,

Landes- und Volkskunde

Herausgeber: F. Pieth Fand: - (1921)

Heft: 7

Artikel: Ueberreste der romanischen Sprache im Dialekt von Untervaz

Autor: Wolf, J.U.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-396227

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 28.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

- Fusionsfrage. Zur Fusionsfrage der Oberengadiner Elektrizitätswerke. Chur, 1919. 80. Bh 479
- Gabathuler, Alex., Der Abbau der Eiweißkörper einiger Milcharten in den gebräuchlichsten Genußformen durch Pepsinsalzsäure und Pankreatin, unter Berücksichtigung von Elektrolyt- und Nichtelektrolytzusätzen. Inaugural-Dissertation. SA. (Zeitschrift "Fermentforschung", III. Bd., 2. Heft.) Leipzig, 1919. 80. Bn 109¹¹

Gerber, M. — v. Ragaz, L.

- Gesellschaft. Die hiesige bürgerliche Gesellschaft von Liebhabern der Schaubühne. Rechenschaft von ihrer Existenz. Gewidmet allen Liebhabern und Beschützern der schönen Künste. Chur, im Juni 1797. 80.

 Br 1009
- Gesetz betr. das gerichtliche Verfahren in Straffällen. o.O. u.J. 80. Bd 184²⁸

Ueberreste der romanischen Sprache im Dialekt von Untervaz.

Zusammengestellt von J. U. Wolf, stud. (Zürich).

Dialekt	Romanisch	Deutsch
Accordiera âgschiera	accordar engischar	Vertrag abschließen veranlassen, etwas an- stellen
arluama	lumiar	erweichen; vom Wet- ter: es wird milder
Bagaschi	bagasche (frz. bagage)	auf Personen ange- wandt: alle zusamm.
Baid (uf Baid chaufe) baiza	la baite = das Warten la peisa = Gewicht	auf Kredit kaufen sich anstrengen, ab- mühen
Bazger	bazger	Alpknecht
bacga	bazga	Hüttendienste leisten
Bazoggel	pizochel	Knödel
Biest (= torte)	biestg = das Vieh	Milch der frischgekalb- ten Kuh
bischa	bischa	Herumrennen d. Rind- viehes bei groß. Hitze
Blaha	blaha	Heutuch aus Linnen
blädara	plidar	reden, schwatzen
blutt	blutt	nackt
brâcha	brahar	pflügen
Brägel (Chriesibrägel)	brügel (?)	Kirschenmus, Br e i
Bränta	brenta	Nebel

Dialekt	Romanisch	Deutsch
briescha Burra	bargir — bragir buora	Klagelaute des Viehes kurzes Stück eines Baumstammes
Chamma	chanva (goma)	hölzern. Tierhalsband; dann: Art Kuchen
Chemata	chaminada	Kemenate, Lokal im Erdgeschoß eines
chiffla	far il chiflen	Bauernhauses streiten; Stichelreden führen
Chlak .		Spalt in einer Bretter- wand
Chnoda	nodus (?), lat.	Fußknöchel
Chratta	cratla	kleiner Zyginderkorb
Chrähzä	crèza	großer Tragkorb mit
Chrumma		Achselbändern Einzäunung der Haus- tiere; Pferche
D aascha	tatscha	unbeholfenesWeibsbild
Dreyangel	triangel	Grundstück, das die
_ 10,811		Form eines Dreiecks
		hat
Droos (-studa)	draus	Alpenerle
F albala	falbala	Falten des Rockes
Fäscha (-chind)	fascha = Wickel	Wickelkind
Fäula	feila (favilla, lat.)	Rest ausgesottener
- uuu		Butter
Feriâ	füergia (ladin.)	Ketten zum Bremsen der Schlitten
Fert	(ferre, lat.)	großes Fuder
flangiera	flaner	müßigesHerumstreifen
Fläțara	(schleppra?)	stark. Schlag; Ohrfeige
flätsch (-naß)	bletsch	ganz durchnäßt
Frusa	frusa	kleiner Besen aus ent-
		rindeten Ruten zum Schlagen d. Rahmes
G ada	(lat: casa, ahd. Kathe)	
Gadära		einige Berggüter am
Gacla	caclaunas	Calanda pillenartige Exkremen-
galt	call	te des Schmalviehes Fehlen der Milch bei
		Kühen

Dialekt	R•o m a n i s'c h	Deutsch
Galti Gardi (a ganzi Gardi) Garwell Gatter	callar guardia gatter, giatter	junges Rind, Jährling eine ganze Menge kleiner Wasserstrudel Gittertüre in der Ein-
Gäzzi	caza	friedung metallener Wasser-
Gebsa Gertel Gflätsch	curtell bletschiera	schöpfer für d. Küche hölzernes Milchgefäß langes Hiebmesser große Nässe (Regen u.
Ggalöri Ggöller Ggöra glara gleitig gletsch (iisgletsch- chald)	tapalori (?) culier fora (?) clera, clara gleiti glatsch	Schnee) einfältiger Mensch Kragen; Hemdkrageen kaltes Lokal anstieren, betrachten schnell furchtbar kalt
Glufa Gmüll Göli Golka Gropp Grüba Grutsch	glufa mögl, mull colar (?) concha garflaunas (?)	Stecknadel vom Heu: Heublumen Kinderspielzeug Gefäßschnabel Quappe, kleiner Fisch Reste von ausgesotte- nem Tierfett
Gufer	crutsch (krumm ge- bogen) cuvel	altes Kanapee Gefels, Steinschutt
Gûh Gürgütsch Gunta	culeischen (?)	großer Holzlöffel (in Sennhütten) Vogelbeerbaum großer Eisenkeil (zum
Gurla Guschpa	guorla cuspet (cuspis, lat.)	Holzziehen) Straßenkot, Pfütze eiserne Spitzen an Bergschuhen oder
Gutschi	cotscha, cuotscha	Bergstöcken einfaches Sofa in Bauernhäusern
Guttera	guotter	Glasflasche
Herox	herox (Held)	Bezeichnung für einen starken Burschen

Dialekt	Romanisch	Deutsch
Hiena		hölzerne Handhabe des
Höscher husli	tuoscher husli	Eimers Aufstoßen des Magens fleißig, tätig
J uppa (Futter)-juppe	juppa (jupe, frz.)	Frauenrock Futterkittel aus Linnen
k alla	cugliar	gerinnen (des dünnen Fettes)
Kalt (Kältli)	caul	Fach, Abteilung eines Behälters
Kartätscha	cartetsch	Wollenkarde (zum
Krawatscha	carwatscha	Spinnen zubereiten) durchprügeln
Laffa Laisa lappa Lätsch Latta linga (-ha) Lint lugg luggmilch Lutsch lutscha Lummala	laffa l'aissa lappar latsch latta lingier glin luc luc luc lütsch (ladin.) lütsch (ladin.)	Tierkeule Geleise auf Fahrwegen durch Zungenbewegung trinken (z. B. Hunde) Schlinge, Masche langes, dünnes Baumschoß Behendigkeit haben; geschickt sein im Arbeiten Bast des Hanfes lose, ungespannt Nidel (Schlagsahne) Saugeinrichtung für Kinder saugen Messerklinge
mangari Maluns Marend marfel Matèri Mehni miengga Migga	magari maluns, melins marend marvel materia menar (führen) maguglia (?)	sogar, vielleicht geröstete Mehlspeise Mittagsmahlzeit halberstarrt vor Kälte Eiter Ochsengespann langsam machen, un- zufrieden sein Brötchen
muffla	metga mufflen	undeutlich reden

Dialekt	D 1-	Dontsch
Dialekt	Romanisch	Deutsch
mungga	mughigliar	kauen bei zahnlosem Munde
Muscha	musch (mouche, frz.)	Flecken, z. B. von einem Hieb
Mutsch	mutsch	weckenförmiges Bröt- -chen; dann: Benen- nung für hornlose Ziegen
N ieta Nogga	nitta • gniuc, gniucea	Nagel, Dachnagel dumme Weibsperson
p ähgga	rubegliar (?)	schmoren; fast ver- brennen von Speisen
Palausa Pälla Palü	palusa paglia paleu (palus, lat.)	Raupe Getreidespreu = Sumpf; sumpfiges Terrain unterhalb v. Untervaz
pass Pfisteri Pippolder Plümpa (Türka)-Polt Prätscha	pass pistrin plumpa pult paratscha	welk Waschhaus Schmetterling große Kuhschelle Maismus, -brei äußere grüne Schale Nüsse
Räägga Raschpla Rafa ritschga	ratg (bratg) raspler rava sgriziar roda	weinen Holzfeile Dachtramen, Dachgiebelbalken knirschen (auch von den Schuhen) Reihe, Wechseltour
(ab-)rohda rübis und stübis	roda rubas e strubas	abwechseln samt u. sonders, ganz und gar; alles
S calaripp	scala (= die Treppe, Leiter)	Felsentreppe (zwischen Untervaz und Hal- denstein)
Scheya	scheda (?), (scindere = spalten, lat.)	gespaltene Latte für Schrägzäune im Ge- birge
Schäffli	scaffa	Wandschrank, Kasten

Dialekt	Romanisch	Deutsch
Sohorann	ccan	Käsenapf
Schgapp	scap	Papierdüte
Schgarnuz	scarnuz	das Brechen der Hanf-
schlaiza	schlevazar	
•		stengel und Lösen d. Bastes
Schlängga	schlein	Riegel
Schlutt	schlett	leichte Frauenjacke
Söcc (Pl.)	soccla	Endefinken; Winter-schuhe
satschga	suncha (?)	Geräusch, das beim Gehen entsteht, wenn man Wasser in den Schuhen hat
Spiss	spina (= Dorn)	spitziger Holzsplitter
(Haar-)spälla	spella	Haarnadel
Sprätzla	sprinzla	Feuerfunken
Spusa	spusa	Braut
Spüslig	spusa	Bräutigam
Stidal	stadal	Ziehstange (beim Wa-
	Stadai	gen)
Stikel	stagia	Steckpfahl für Wein- reben
Strähl	streglia	Kamm
(unama-)striela	streglia (?)	herumschlend e rn
Strucha	strùha	Schnupfen
Strufa	struba	Schraube
Stüatla	* * * * * * * * * * * * * * * * * * * *	Webstuhl
Stuppa	stuppa	Werg, Hanfabfall
Tâhpa	tapa	schwere, unschöne Hand
Tatsch	tatsch	Mehlspeise (zerstückelter Pfannkuchen,
Tätsch	tec	Omelette) Schläge (bei Kindern:
1465011		Du bekommst Tätsch!)
Tazza	tazza	Schlag auf die Innen- seite der Hand mit breit. Lineal (Schule)
Toola	tolla	Bodenvertiefung, Einsenkung
Tollgg	tolca	Tintenklecks

Dialekt	Romanisch	Deutsch
Torggel	torchel	Kelter (Name einiger Weinberge bei Un- tervaz, weil dort frü-
8		her ein Weinkelter war)
Tozz, Tözzli Trätscha Truhma	toc tretscha	kleine Hol zstücke Lederseig
Tschăgga	troma tschecca	Querholz, Balken Tierklauen
Tschapel	tschupì	Kranz (z. B. für das prämierte Vieh)
Tschihra	tschèra	Miene, Ausdruck des Gesichtes
Tschopa Tschungga tschuppa Tschuppla Tschuff	tschiep tschunca scüffer (ladin.) tschùpel tschief (ciuffo, ital.)	Männerjacke Schinken bei den Haaren nehmen eine Menge Haarbüschel, Büschel Gras
Tschutt Tuga Turta	tchut duga tuorta	Lamm, junges Schaf Daube am Faß Torte (Backwerk)
W erla	uvierla	Anschwellung am Augenlide
Z appì	zappin, zappa	gekrümmte spitzige Haue für den Holz- transport
zaschpa	zapper	mit den Füßen schar- ren
Zeina zetta	zana enzardar (?)	großer, langer Korb Gras oder Heu ausein- anderstreuen
Zumma	zunva	hölzernes Traggeschirr
		für Heu; wird beim Füttern gebraucht
e e	,	
	,	
		*